

# ¿Qué es una Orden de Protección Temporal?

Por Elizabeth Rourke, Abogada

Una Orden de Protección Temporal (comúnmente llamada “orden de restricción”) es una orden de emergencia emitida por la división de violencia doméstica de la corte familiar. El propósito principal de esta orden es proteger a la persona de abuso por parte de algún “miembro familiar”.

“Abuso” significa violencia física (cachetadas, golpes, empujones, patadas, apretones, escupidos, etc.), amenazas que causan miedo de ser lastimada físicamente, hostigamiento, (también por teléfono), traspaso criminal; daño a propiedad, acoso, daño emocional severo, y/o cuando alguien conduce su vehículo repetidamente por la casa o el trabajo.”

“Miembro Familiar” significa actual esposo(a) o ex-esposo(a), novio(a) o ex-novia (incluyendo relaciones del mismo sexo), pariente o ex-pariente político, familiar, padre/madre o padrastro/madrastra.



Corte Judicial del 2o. Distrito

## ¿Cómo consigo una Orden de Protección Temporal y Cuánto Tiempo Dura?

Para solicitar una Orden Temporal de Protección en Albuquerque, debe ir a la Corte Judicial del Segundo Distrito, en 400 Lomas NE de lunes a viernes de 9:00 a 11:00 AM y de 1:00 a 3:00 PM. Valla a la División de Violencia Doméstica en el 2º piso.

Usted obtiene los documentos, incluyendo uno que se llama Petición de Orden de Protección por Abuso Doméstico. Llena los papeles y los entrega al personal. Asegúrese de incluir detalles sobre abuso. Se le pedirá identificación porque los papeles se notarizan pero también se pueden notarizar en otra parte y luego llevarlos a la corte.

Un Comisionado Especial de Violencia Doméstica revisará la Petición para determinar si se puede emitir la orden. Si usted recibe la Orden de Restricción Temporal, se le da una fecha para una audiencia aproximadamente diez días después.

El día de la audiencia, el Comisionado Especial recibe evidencia acerca del abuso incluyendo su testimonio, el testimonio de testigos, reportes de policía, reportes médicos, fotografías, y cualquier otra información que prueba que el abuso ocurrió. Frecuentemente, la única evidencia es el testimonio de la persona quien solicito la orden de restricción.

Después de la audiencia, el Comisionado Especial decide si debe descartar o extender la Orden. Si el Comisionado Especial decide extenderla, usted recibe una Orden de Protección Extendida, regularmente por 6 meses.

## ¿Qué Significa si mi Orden de Protección es Extendida?

Si su Orden Temporal de Protección se extiende, esto ordena a la persona quien le abusó a mantenerse alejada de usted, a no abusarle más, y a no comunicarse con usted. La orden extendida puede también incluir:

- Una orden de custodia que vence en 6 meses
- Un calendario de visitas en relación a los niños
- Una indicación de que los padres pueden comunicarse acerca de los niños, especialmente si se trata de emergencias médicas
- Una orden de manutención
- Una orden acerca de quien se queda y queno en la casa por determinado tiempo
- División temporal de algunos tipos de propiedad (ej: quien maneja el coche)

Antes de acudir a la audiencia, piense acerca de lo que desea que la Corte ordene en relación a custodia, visitas, y la división temporal de propiedades.

## INFORMACION IMPORTANTE

Una Orden de Protección NO es un divorcio y no divide propiedades o deudas de manera permanente.

Una Orden de Protección NO es una solución definitiva para la custodia o manutención de los niños porque las cláusulas sobre la custodia y manutención se vencen en 6 meses.

Poner una Orden de Protección en contra de alguien no es poner cargos criminales en su contra. Una Orden de Protección es un documento de la corte familiar, no de la corte criminal. Sin embargo, la violación de una orden de protección es una ofensa criminal.

# ¿What is a Temporary order of Protection?

By Elizabeth Rourke, Staff Attorney

A Temporary Order of Protection (TRO)—commonly called a “restraining order” —is an emergency order issued by the domestic violence division of family court. The primary purpose of a TRO is to protect a person from abuse by a household member.

“Abuse” means physical violence (slapping, hitting, shoving, kicking, choking, pinching, spitting on a person, etc.); threats that cause fear of physical harm, harassment, including by telephone; criminal trespass; criminal damage to property; stalking; severe emotional distress, and/ or repeatedly driving by a residence or workplace.

“Household member” means a current or former husband or wife, a current or former boyfriend or girlfriend (including same-sex relationships), present or former in-laws, a relative, or a parent or stepparent.



2nd Judicial District Court

## How do I get a TRO? How long does the Temporary Order last?

To apply for a TRO in Albuquerque, go the Second Judicial District Court, at 400 Lomas NE (on the corner of Lomas and 4<sup>th</sup>). The hours to apply are Monday through Friday from 9:00 AM-11:00 AM and 1:00 PM-3:00 PM. Go to the Domestic Violence Division on the 2<sup>d</sup> Floor.

You will receive papers to fill out, including a document called a Petition for Order of Protection from Domestic Abuse. Fill out the papers and return them to the clerk. The clerk will request identification, because the papers have to be notarized. You can also notarize the papers somewhere else and then return with them to the Court.

A Domestic Violence Special Commissioner will review your Petition and will determine whether or not to issue a TRO. If you receive a TRO, you will be given a court date. The court date will be approximately 10 days from the day you fill out the papers.

At the court date, the Special Commissioner will receive evidence about the abuse. Evidence includes: your testimony; the testimony of any witnesses; police reports; medical reports; photographs, and other any other information that shows that the abuse happened. Often, the only evidence is the testimony of the person who has applied for the restraining order.

After the hearing, the Special Commissioner will decide whether to dismiss the TRO or to extend it. If the Special Commissioner decides to extend it, you will receive an Extended Order of Protection, usually for 6 months.

## If my TRO is extended, what does that mean?

If you receive an extended order of protection, it will order the person who abused you to stay away from you, not abuse you any more, and not communicate with you.

The extended order may also include:

A custody order that will expire after 6 months;

A visitation schedule regarding the children;

A provision that parents may communicate about the children, especially about medical emergencies;

A child support order;

An order about who gets to stay in the house in the short term;

Temporary division of some types property (like who gets to drive what car)

Before you go to the hearing, think about what you want the Court to order regarding child custody, visitation, and the temporary division of property.

## IMPORTANT INFORMATION

An Order of Protection is not a divorce and does not divide property or debts permanently.

An Order of Protection is not a long-term solution to child custody and child support, because the child custody and child support provisions will expire after 6 months.

Putting an Order of Protection against someone does not mean that you are putting criminal charges against him/her. An Order of Protection comes from family court, not criminal court. However, violating an order of protection is a criminal offense.